

Секция «Фразеологические единицы как маркеры национально-языковой картины мира»

Метафорические модели значения фразеологических единиц с компонентами-цветообозначениями *white* и *black*

Еременко-Григоренко Юлиана Николаевна

Студент (бакалавр)

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра
английской филологии, Донецк, Украина

E-mail: olesya_yuliana@mail.ru

Еременко-Григоренко Юлиана Николаевна

Студентка ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Донецк, ДНР

Цветообозначения активно участвуют в процессе фразеологической номинации благодаря семантическому богатству цветового компонента, многообразию его экспрессивно-образных значений, на основе которых формируются символические ассоциации и сравнения. Символика цвета очень тесно связана с национальной спецификой картины мира и является средством выражения особенностей менталитета лингвокультурного сообщества. В основе значения фразеологических единиц (ФЕ) с компонентом-цветообозначением лежит цветовая метафора, механизм которой можно представить с помощью такой структуры представления знаний, как концептуальная метафора. Актуальность исследования данной статьи обусловлена важной ролью цвета в концептуализации действительности и национально-культурными особенностями англоязычной фразеологической картины мира, фрагментом которой являются ФЕ с компонентом-цветообозначением *white* и *black*.

Цель исследования заключается в установлении и описании метафорических моделей значения ФЕ с компонентом-цветообозначением *white* и *black*. Материалом для исследования послужили 110 ФЕ с компонентом *black* (65 ФЕ или 59%) и *white* (45 ФЕ или 41%), отобранные из Англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина [2] и Oxford for Learners of English.

Одним из самых полисемантических и неоднозначных символов был и остается белый цвет, так как в нем объединены все цвета радуги, символизирующие богатство проявлений жизни. Белый цвет отождествляют с солнечным светом, а свет символизирует божественное начало, благо, саму жизнь [3]. Во многих языковых картинах мира это символ мира [1]. Во фразеологической картине мира английского языка белый цвет является прежде всего символом одухотворенности и интеллектуального перфекционизма. В ходе анализа установлены следующие метафорические модели значения ФЕ с *white*, имеющие положительную коннотацию:

модель «БЕЛЫЙ - МИР» (*white dove* 'белый голубь'; *white day* 'счастливые, беззаботные времена, дни');

модель «БЕЛЫЙ - УСПЕХ» (*from log cabin to white house* 'достичь высокого положения самостоятельно, из грязи в князи'; *mark something with a white stone, regard something as especially fortunate or happy* 'отметить что-то (событие, успех) как что-то успешное, удачное'; *white wedding* (col.) 'свадебная церемония, торжественность, невинность');

модель «БЕЛЫЙ - ПРЕСТИЖ, СТАТУС» (*white hope* 'перспективный человек'; *whiter than white* 'белоснежный, безупречный' в значении *extremely white*; *morally beyond reproach*; *white collars* 'знак интеллигентности, служащий в офисе'; *white list* 'список лиц, пользующихся дипломатическим иммунитетом').

В ходе анализа выделены такие метафорические модели значения ФЕ с компонентом *white*, имеющие отрицательную коннотацию:

модель «БЕЛЫЙ - ЭМОЦИИ» (*white rage* 'ярость'; *white-hot* 'разъярённый, доведённый до белого каления'; *white fury* 'жгучая ярость, дикое бешенство; *as a sheet/death* 'бледный как полотно (смерть)'; *white-lipped* 'с побелевшими (от страха) губами');

модель «БЕЛЫЙ - ПОСТУПКИ ЧЕЛОВЕКА» (*call (или) make white black* (тоже *turn white into black*) 'называть белое черным, утверждать что-либо вопреки очевидности'; *to whitewash* 'пытаться скрыть недостатки, обелить кого-либо'; *to bleed white* 'обобрать до нитки, выкачать все деньги'; *white-knuckle* 'вселяющий тревогу, заставляющий нервничать'; *white-livered* 'трусливый'; *white-hearted* 'малодушный').

Результаты анализа метафорических моделей значения ФЕ с компонентом *white* показывают, что одной из основных ассоциаций *white* является связь с добром и честностью, с позитивным образом человека, его успешной деятельностью. Однако, кроме положительных ассоциаций компонент *white* кодирует и отрицательную коннотацию, где белый цвет воспринимается как высшая степень непорядочности в деловой сфере, как оценка негативных эмоций человека.

Черный цвет у многих народов однозначно ассоциируется с негативной символикой, символизируя траур, темноту, смерть, что-то тайное, неизведанное [1]. В ходе анализа установлены метафорические модели значения ФЕ с компонентом *black*, имеющие отрицательную коннотацию:

модель «ЧЕРНЫЙ - СФЕРА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ» (*black collar* 'человек, занимающийся нелегальными операциями на черном рынке'; *black hat* 'хакер');

модель «ЧЕРНЫЙ - ГОРЕ, ПУСТОТА» (*black, black and white* 'night-time'; *black spot* 'место частых аварий на дороге; *black dog* 'тоскливое состояние, меланхолия'; *as black as nades* 'безрадостный, беспросветный; в темном свете');

модель «ЧЕРНЫЙ - ГРЕХ, НЕЗАКОННОСТЬ» (*black list* 'черный список'; *black eye* 'плохая репутация'; *black ink* 'незаконная прибыль'; *to put up a black* (sl.) 'сделать ошибку'; *to blacken* 'очернить, оклеветать кого-либо; *black guardism* 'грубое поведение, непристойная речь'; *blackleg* 'мошенник, шулер'; *black sheep* 'негодяй'; *put up a black* 'допустить бестактность'; *prove that black is white* 'пытаться выдать черное за белое, говорить заведомую ложь');

модель «ЧЕРНЫЙ - ХАРАКТЕР» (*black dog* 'депрессивный человек'; *black as ink* 'безрадостный'; *black-browed* 'хмурый'; *a black soul* 'коварный человек, способный на низкие поступки').

Результаты исследования метафорических моделей значений ФЕ с компонентом *black* позволяют сделать вывод, что одной из основных ассоциаций ФЕ с компонентом *black* является отождествление с горем и пустотой, смертью, мистикой, дьяволом, с нелегальностью или незаконностью каких-либо действий, т. е. с отрицательной коннотацией.

Источники и литература

- 1) 1. Кунин А.В. Асимметрия в сфере фразеологии // Вопросы языкознания. – 1988. – №3. – С. 98-107.
- 2) 2. Кунин, А. В. Большой Англо-русский фразеологический словарь, 10-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 2008. 944 с.
- 3) 3. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. - М. Издательская группа «Прогресс», 1993.